

КРАТКАЯ СВОДКА СОВПАДАЮЩИХ И СХОДНЫХ СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА И САНСКРИТА

Составитель Н.Р. Гусева

Редакция считает нужным повторить приводимую сводку, опубликованную в книге «Русские сквозь тысячелетия», изданной в 1998 г., что явилось первой попыткой ознакомления наших читателей со столь показательными данными о схождении и совпадении слов русского языка с санскритом. Следует подчеркнуть, что подобные совпадения прослеживаются как по схождению звучания, так и по одинаковости смысла слов и, главное, по составу их корней.

Необходимо указать читателю на то, что смысловое соответствие ряда приводимых здесь слов не нарушается взаимным несоответствием ряда используемых в написании букв. Например, букве «*ж*» в санскрите соответствуют три русских буквы — «*ж*» (джива — живой), «*з*» (джна — знать) и «*я*» (джара — ярый); букве «*р*» соответствует иногда «*л*» (руч — луч); буквы «*в*» и «*б*» иногда чередуются и в санскритском и в русском написании, как чередуются и буквы «*з*» и «*с*».



Русский язык	Санскрит <i>Транскрипция</i> <i>русскими буквами¹</i>	Санскрит <i>Транскрипция</i> <i>латиницей</i>
ад(ъ) артель	ад (есть, глотать) арати (корень «ръта» — «порядок»)	ad arati, rita
баловство, белый, светлый, белок глаза бить, разбивать блестеть бог (милостивец) богиня, дева бодрый боязнь бояться брань, битва брат братство братъ брезжить бровь будить, пробуждаться булькать, нырять, тонуть буран бус (туман) быть бывание	балатва (детство) балакша бид бхлас бхага дэви, дэвика бхадра бхая, бхияс бхи, бхьяс рана бхратрь, бхратра бхратрьтва бхрь бхрэдж бхрува будх бул бхурана буса бху бхавания, бхавья	bā latva balaksha bid bhlā s bhaga devī , devī ka bhadra bhaya, bhiyas bhī , bhyas raṇa bhratri, bhratra bhratritva bhṛ i bhrej bhruva budh bul bkurana busa bhn bhavanī ys, bhavya

¹ Буквой «h» транскрибируется в латинице придыхательный звук, сочетаемый в санскрите с разными согласными, русской аналогией ему может послужить буква «х». Эта буква в санскрите может встречаться и перед первым гласным или между двумя гласными, и тогда в русской транскрипции она произносится как «з», например, «hīta» — «зима», или как мягкое южнорусское «г».



вага (вес, тяжесть)	ваха (несение груза)	vaha
вал	вал	val
валик	вали	vali
вапа (краска, украшение)	вапус (красота)	vapus
варить	вар (вода)	vār
варок (загон для скота)	вара (огражденное место)	vāra
вас	вас	vas
ведать, веденье (знание)	вид, вед, веда, ведана	vid, ved, veda, vedana
ведун	ведин	vedin
вдова	видхава	vidhava
весна	васанта	vasanta
весь (селение)	виш ¹	viṣ
весь	вишва	viṣ va
ветер (веющий)	вата(р), ваю	vātar, vāyu
вешало вешка	вешка	veshka
вещание (речь)	вачана	vācana
вещать	вач	vac
веять	ва	vā
вертеть	врьт, вартана	vṛ it, vartana
визига	байджина (потроха)	baijika
внутри, внутри	антра	antra
вода	удан, вар, пива	udan, vār, piva
водить, руководить	вад	vad
возить (на возу)	вах	vah
волк	врька	vṛ ika
волна, волнение	валана	valana
волос	вала	vāla
вопрос (спрашивать)	прашна, праччх	praś na, pracch
ворот, поворот	вартана	vartana
ворошить	раш	rash
всадник	садин	sā din

¹ В русском и санскрите «с» и «ш» могут взаимно заменяться. В латинском транскрибировании два санскритских звука «ш» могут быть переданы двумя начертаниями: «ś» и «sh».



всегда	сада	sādā
вы (приставка)	ава	ava
выдра	удра	udra
выдрать из...	авадри	avadri
вымочить	авамуч	avamuc
выпадать	авапад	avapad
выставить, удалить	виштха	viṣṭhā
вязать петлёй	вешт	vesṭ
вякать (говорить)	вак	vak
гадать	гад (говорить по желанию)	gad
галить, тошнить (В.Даль)	гал (изливать)	gal
гаркать	гардж	garj
гать (путь)	гати (хождение)	gati
гласить, звучать	хлас	hlas
гнать, бить	гхна	ghna
говор	гави ¹	gave
гора	гир, гири	gir, giri
горение, пламя	гхрьни	ghṛiṇi
гореть	гхрь	ghṛi
горло	тала	gala
грабить, хватать, загребать	грабх	grabh
грива, загривок	грива	gṛīva
гроза, гром	гарджа	garja
грудь	хрьд	hṛid
грызть, пожирать	грас	gras
грызение, челюсти	грасана	grasana
гукать, звать	гху	ghu, hū
гуля	гула	gula
гусь	ханса	haṇsa

¹ Слова «говядина» в нашем понимании в санскрите нет, но есть слово «гавьядин», что означает «корм, поедаемый коровой», «еда коровы». В славянских языках отражена историческая трансформация смысла этого слова.



давать, дать	да, дай	dā dāy
даванье	даван	dāvan
давить, понуждать	дабх	dabh
дань, дар	дана	dāna
дающий	дада, дади	dada, dadi
два, две, двое	два, дви, двая	dva, dvi, dvaya
дверь	двар	dvā r
деверь	дэврь	dev ri
дева	дэви	devī
дэготь	дагдха (выплавлен- ленный жаром)	dagdha
день	дина	dina
дерево, бревно	дару	dāru
деревянный	дарава	darova
десница	дакшина	dakoshina
держать	дхрь	dhri
десять	дашан	daśan
диво (небо, сиянье)	дива	diva
дивный	дивья	divya
доля (часть)	дала	dala
дом	дам	dam
драть, рвать	дрь	dri
дроги (повозка)	дхургата	dhurgata
драть, удирать	дра (драп)	drā (drap)
дровяной, деревянный	дравья	dravya
дорога	драва	darava
	дурга (труднопро- ходимый)	durga
дроги (повозка)	дхургата	dhurgata
другой	друха	druha
дудить (сосать)	дух	duh
дурной, плохой	дур	dur
дуть (идти, стремиться)	ду	du
дуть (раздувать)	дху	dhū
дым	дхума	dhūma
дыра	дара	dara
дырка	дрька	ḍrika



еда (яденье)	ада, адана	ada, adana
есмь (1 л. ед. ч.)	асми	asmi
есть, поедать	ад	ad
есть (3 л. ед. ч.)	асти	asti
жало	джал (острие)	jal
жена	джани	jani
живой	джива	jī va
жизнь (живот)	дживатва	jī vatva
жить	джив	jīv
(из)житый, старый	джита	jī ta
заря	джарья (восхваляемая)	jārya
звать	хва, хвэ	hvā, hve
злить, зелье	хел	hel
зов, званье	хвана	hvāna
земля	хема	hema
зима	хима	hima
зимний, снежный	химья	himya
змея (тихая сапа)	сарпа	sarpa
знать	джна	jñā
знание	джнана	jñāna
знатный (знаемый)	джната	jñāta
знаток	джанака	jānaka
зорить, разорять	хрь	hṛ i
зреть (созревать)	джар	jar
идти	и	i
иго, ярмо	юга	yuga
ил	ила (почва)	ilā
искать (желать)	иш	ish
истреблять, убивать	труп	trup
итак	итас	itas
кадка	кандука (вместимость)	kanduka
казать (сказать)	катх, ках	kath, kah
как, какой, кто	ка	ka



калоша	калоша (грязь)	kalosha
калякать	кал	kal
канючить	кан	kaṇ
каруна (птица печали)	каруна (горестный)	karuṇa
касаться, щупать	чхуп	chup
кашлять	кас	kās
клин, кол	кила	kīla
клямиться, маять- ся (В. Даль)	клам	klam
когда	када	kadā
коза	мэка, букка	meka, bukka
кол, шест	кхила	khīla
копанка, пруд	купака	kūpaḥa
копать	куп	kup
корявый	кхарва	kharva
коса (волосы)	кеша	keśa
который	катара	katara
кошель	коша	kośa
крепить	клрип	klṛip
кратный	крату	kratu
крестьянин	крышака	kṛishaka
крик	крька (горло)	kṛika
кровь	кравис	kravis
кровавый	кравья	kravya
крошить	крьш	kṛiś
кручёный	крунча	kruñca
(о)круглый	крукта	krukta
(со)крушаться	круш	kruś
крючить, сгибать	крунч	kruñc
крыть, кроить (делать)	кръ	kṛi
кувшин	кумбха	kumbha
куда	ку, кутас	kū kutas
кулак	кулака (пять вместе)	kulaka
кулик	кулика	kulikā
курлыкать, квохтать	кур	kur, kuraṅkura
курчавый	курча (завиток)	kūrcā



куток	кута	kuta
куча	куча (выпуклость)	kuca
ладить, играть	лад	laḍ
ляля. женщина	лалана	lalana
ласкать, обнимать	лас	las
латка	лата (дыра на одежде)	lata
лёгкий	лагху	laghu
лепить, налепить	лип	lip
лепка	лепа	lepa
лечь, лежать	ли	lī
лизать	лих	lih
липкий	липтака	liptaka
лишь (немного)	лиш, леша	liš , leša
лов, собирание	лава	lava
лопотать, лепетать	лап	lap
любить	лубх	lubh
лупить (повредить)	луп	lup
луч, блеск	руч	ruc
льнуть	ли	lī
лялить, нежить	лал	lal
мастак	мастака (голова)	mastaka
матерь, мать, мама	матрь, мата, ма	mā tri, mā ta, mā
мга	магна (гаснувший)	magna
мёд	мадху	madhu
мека, коза	мэка	meka
меканье	мэккана	mekkana
менять	мэ	me
умереть, умирать	мрь	mṛ i
мерить	ми	mī
меркнуть, мрачнеть	мрьч	mṛ ic
мёртвый	мрьта	mṛ ita
месяц	мас	mās
мех, руно	меша	mesha
мешалка	мекшана	mekshana
мешать, перемешивать	микш	miksh
мешать, смешивать	мишр	miṣ r
мешок (кожаный)	машака	maś aka
млеть	млаи	mlai



мнение	манас	manas
мнить, полагать	ман	man
мокнуть	мок	mok
мой, моя	мама	mama
морда, облик (голова)	мурдхан, мурти	mū rdhan, mū rti
мочить	муч	muc
мошенничать,	муш	mush
мышка	мушка	mushka
мычать	ма	ma
мушка, комар	машака	mashaka
мясо	мас, манса	mā s, mansa
мять, мельчить	матх	maṭ h
нагой	нагна	nagna
небо	набха	nabha
небеса	набхаса	nabhasa
нет	нэд	ned
ни	ни	nī
низка бус	нишка	nishka
низина	нихина	nihī na
низкий	нича	nīca
никнуть, гибнуть	никун (завершать)	nikūṇ
нить	нитья	nitya
нишкнуть, замол- чать	никшип	nikship
новый	нава	nava
новина(луны)	навина	navina
нас, наш	нас	nas
ноготь	нагха	nakha
нос	наса	nasa
ночь	накта	nakta
ну	ну	nu
нудить	нуд	nud
оба	убха	ubha
огонь	агни	agni
овечка	авика	avika
око	акша	aksha



ость	астхи	āsthi
от (приставка)	уд, ут	ud, ut
отвозить	удвах	udvah
отгорнуть	удхар	udhar
отдать	удда	uddā
отделить	уддал	uddal
откашляться	уткас	utkāś
открыть	уткръ	utkrī
открытый, вскрытый	уткръта	utkrīta
отпадать	утпад	utpad
отсадить	утсад	utsad
отчалить, отойти	утчал	utcal
падать	пад	pad
пал (горение)	палита	palita
папа	папа (старший родич, покровитель), папу	para, paru
пара (другой)	пара	para
пасти	паш	paś
пекота, жар	пака	pāka
пена	пхена	phena
первый	пурва (изначальный)	pū rva
пере (приставка)	пара	para
передать	парада	parada
перевертеть	параврит	paravrit
песок	пансу	pansu
пёс	пса (голодный, жрущий)	pśa
печь	пач	pac
печенье	пачана	pacana
писать	пиш	pis
пить, питать	пи, па	pī , pā
питый	пита	pī ta
плаванье	плавана	plavana
плескать	плуш	plush
плыть, плавать	плу	plu
плывущий (плот)	плута	pluta
по (приставка)	упа	upa
покрыть	упакри	upakri
послушать	упашру	upashru



постоять	упастха	upastha
полный	пурна	pū rṇa
праматерь	праматр̄ь	prāmatṛī
приятный	прия	priya
про (приставка)	пра	pra
прати (приставка)	прати	prati
противостоять	пратистха	pratistha
пробудить (ся)	прабудх	prabudh
прогнуть	праджну	prajñ u
прознать	праджна	prajñ a
простираться	прастр̄ь, стр̄ь	prastr̄ i, str̄ i
простор	прастара	prastā ra
протопить, прогреть	пратап	pratap
протянуть	пратан	pratan
прыскать	прыш	prī sh
против	прати	prati
прохлаждаться	прахлад	prahlā d
прянуть	прани	pranī
путь	патха	patha
путник	патхика	pathika
пухнуть, прирастать	пуш	push
пята, стопа	пада	pada
радоваться	храд	hrā d
развеивать, вихрить	вихрь	vihri
рана	врана	vrana
раненый	вранин	vraṇin
расти	рох	roh
рев	рава	rava
реветь	рав	rav
река (Дон, Днепр)	дану	danu
род, родить	родас (земля)	rodas
роса, сок	раса	rasa
рост	рохат	rohat
рубить	ру	ru
рудый (красный, рыжий)	родхра	rodhra
рушить	руш	rush



рыдать	руд	rud
рыскать	рь	ṛi
с, со	са	sa
садить, сидеть	сад	sad
сам, самый	сама	sama
свара (крик, шум)	свара	svara
сверкать	свар	svar
свет, белизна	швит	ṣvit
светлый, белый	швета	ṣveta
свой	сва	sva
свойству	сватва	svatva
свояк	свака	svaka
свёкор, свекровь	свакр (усвоить, обрести)	svaḅri
сердце	хрьдая	hṛ idaya
семя (зерно)	хирана	hiraṇa
семья	самьям (держаться вместе)	samyam
сила духа	шила	sīla
сказитель	кахала	kāhala
скучивать, смеши- вать	куч	kuc
сливать, извергать	сридж	sṛij
славление	шравания	śrāvaniya
слухи (слава)	шрава	śrāva
слушать, слышать	шру	śru
смертный	марта	marta
смерть	мрьтью, марана	mṛ ityu, maraṇa
смеяться	сми	smi
снег	снехья (скользящий)	snehya
сноха	снуща	snusha
собор, собрание	сабха	sabhā
совещание (общее мнение)	самвачана	samvacana
совпадать	сампад	sampad
сознавать	самджна	samjna
солёный, горький	сола	sola ,
сочить, изливать	сич, сик	sic, sik
соха	спхья (палка-копалка)	sphya



спать	свап (яз. хинди — «сона»)	svap
спрыснуть	спрьш	spṛiś
спящий	супта	supta
стан, стоянка	стхана	sthāna
(до)стигнуть,	стигх	stigh
стократный	шатакрату	shatakraty
столб	стамбха	stambh, stabh
стоять	стха	sthā
стянуть (украсть)	стэн	sten
стягивать	стхаг	sthag
сударь	сударша (приятный на взгляд)	sudursha
суп, соус	супа	supa
суть, истина	сатьям	satyam
сушить	шуш	śush
сушка	шушка	śushka
сын	суну, суна	sū nu, sū na
та, эта	та	ta
тата, тятя	тата	tata
такой	така	taka
таскать, (у)таскивать	тас	tas
таскун (вор)	таскара	taskara
таящий (вор)	таю	tayu
творить	твар	tvar
те, тебе	тэ	te
теплить, утеплять	тап	tap
теплота	тапа	tapa
тот	тад, тат	tad, tat
тот самый	татсама	tatsama
тощий, пустой	туччхья	tucchya
тянуть	тан	tan
удирать, удрать	дра (драп)	drā (drap)
умирать	мрит	mṛ it
уста	остха	osrha
утомляться	там	tam



уток ткани	ута	uta
учитывать (считать)	чит	cit
ходить	ход	hod
холодить, освежать	хлад	hlād
холодок	хладака	hlādaka
хранить (прятать)	хри, хар	hri, har
чавкать	чам (жевать)	cam
чавкающий (чушка)	чушчуша	cuṣ cusha
чалить	чал	cal
чара (чарующий)	чару	cāru
чашка	чашака	cashaka
четверо	чатвара	catvara
четыре	чатур	catur
чинить, учинить	чи	ci
чудак, глупец	чуда	cū ḍa
чуток, чуть-чуть	чут (мелкота)	cuṭ
шалаш, укрытие	шала	śāla
шибко	шибхам	sībham
шикнуть	кши (успокоить)	kshi
шило	шира (острие)	sī ra
шить, (с)шивавать	сив	siv
шурин	швашурья	śvaś urya
эва	эва	eva
эка, экий	эка	eka
это, этот	этад, этат	etad, etat
юшка (бульон)	юша	yushka
явь, явление	ява (явление луны)	yava
ягня, ягнёнок	яджна (жертва)	yajñ a
яденье, поеданье	адана	adana
яма (бог смерти)	яма	yāma
ярый	джара (любовник)	jā ra

